

SIR ARTHUR CONAN DOYLE



第三版

THE  
VALLEY  
OF  
FEAR

*The Valley Of Fear*

福尔摩斯探案全集

恐怖谷

Did the legendary Valley of Fear really exist? Was that a horrible place? What kind of organization was the Scowrers called by the local people? Why were they frightened at the mention of it?

传说中的“恐怖谷”是否真的存在？那是一个恐怖的地方吗？当地人称的“死腔党”，究竟是什么样的组织？为什么一提到它，就令人心惊胆寒？



英汉对照

AN ENGLISH-CHINESE NOVEL

[英]阿瑟·柯南·道尔爵士-著 青闰-译注 王琴文-插图 复旦大学出版社

SIR ARTHUR CONAN DOYLE



第三版

THE  
VALLEY  
OF  
FEAR



福尔摩斯探案全集

恐怖谷

[英]阿瑟·柯南·道尔爵士-著

青闰-译注

王琴文-插图

## 图书在版编目(CIP)数据

恐怖谷:汉英对照/[英]阿瑟·柯南·道尔爵士著;青闰译注.

—3版.—上海:东华大学出版社,2019.1

(福尔摩斯探案全集)

ISBN 978-7-5669-1495-8

I. ①恐… II. ①阿… ②青… III. ①英语—汉语—对照读物

②侦探小说—英国—现代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第249075号

恐怖谷

The Valley of Fear

[英]阿瑟·柯南·道尔爵士 著

青闰译注

王琴文 插图

策 划 法兰西论坛

责任编辑 沈 衡

封面设计 903DESIGN

东华大学出版社

上海市延安西路1882号,200051

网址: <http://www.dhupress.net>

淘宝店: <http://dhupress.taobao.com>

天猫旗舰店: <http://dhdx.tmall.com>

营销中心: 021-62193056 62373056 62379558

投稿邮箱: 83808989@qq.com

常熟大宏印刷有限公司印刷

开本 850 mm × 1168 mm 1/32 印张 11.125 字数 442,000 印数 0001-4000 册

2019年1月第3版 2019年1月第1次印刷

ISBN 978-7-5669-1495-8

定价: 29.00 元

---

## 前言 Preface

---

英国小说家毛姆说：“与阿瑟·柯南·道尔的《福尔摩斯探案全集》相比，没有任何侦探小说曾享有如此高的声誉。”自从阿瑟·柯南·道尔把无与伦比的侦探夏洛克·福尔摩斯介绍给世人以来，100多年过去了，福尔摩斯的声望有增无减，以跨越时空的无限魅力吸引着一代又一代读者。

阿瑟·柯南·道尔（1859—1930），生于苏格兰爱丁堡，后来考入爱丁堡大学攻读医学，1881年获医学博士学位，业余时间喜欢读书，阅读了大量文学作品，其中爱伦·坡和威尔基·柯林斯的侦探小说引起了极大的兴趣，对他以后的文学创作产生了非常重要的影响。

夏洛克·福尔摩斯是柯南·道尔虚构的才华横溢的侦探形象。福尔摩斯自称是一名“咨询侦探”，经常足不出户就能解决许多疑难问题，但大部分故事都集中讲述一些比较棘手、需要福尔摩斯出门调查的案子。福尔摩斯善于通过观察和采用演绎法来解决问题。柯南·道尔是从自己在爱丁堡皇家医院见习时一名善于观察的老师身上获得了灵感，塑造了福尔摩斯这一人物形象。

《福尔摩斯探案全集》是欧美侦探小说的经典之作，它以跌宕起伏的故事情节、缜密完美的逻辑推理、细致入微的心理分析，以及福尔摩斯这个家喻户晓的侦探形象，深入人心。故事主要发生在1878年到1907年间，最晚的一个故事是以1914年为背景。这些故事中有两篇是以福尔摩斯的口吻写成，还有两篇以第三人称写成，其余都是华生的叙述。他的小说在英国受读者欢迎的程度几乎可以和狄更斯、莎士比亚的作品相媲美，他堪称侦探悬疑小说的鼻祖。

阿瑟·柯南·道尔的侦探小说别具一格，具有以下四个特点：一、他把社会犯罪与政治制度、道德观念结合起来，多侧面反映了英国社会存在的问题；二、他成功地表现了“文学是人学”的观点；三、他创造了侦探小说的严谨结构，善于在构思和布局上埋下伏笔，使故事更加曲折离奇、引人入胜；四、他的小说最初吸引读者的是离奇与神秘的感觉，几乎每个案子的发生都不可思议。

《血字的研究》是阿瑟·柯南·道尔的开山之作，讲的是华生医生从阿富汗战场因受伤回到英国后，一次偶然的机会有幸结识了要和他共同租房的刚从医学院毕业的年轻人福尔摩斯。很快，他发现这个名叫福尔摩斯的年轻人具有超越常人的缜密观察力和非凡的推理分析能力，而且，时常有一些神秘的访客出入他的寓所。有一天，福尔摩斯接到了格雷格森上校的来信邀请他去破一件案子。于是，他就和华生一起前往劳里斯顿街的凶案现场。到了那里，他们在一座无人居住的空房里发现了一具没有外伤的尸体，死者是美国人。现场的墙壁上用鲜血赫然写着“RACHE”，同时还发现一枚滚落的戒指、两种不同的脚印、墙上的几处指痕。经过细致调查和缜密推理，福尔摩斯终于找到了凶手。这部作品奠定了作者侦探小说大师的地位。

《四签名》是阿瑟·柯南·道尔继《血字的研究》之后创作的第二部长篇推理小说，仍以夏洛克·福尔摩斯为主角，是开辟侦探小说黄金时代的不朽经典。故事发生在1887至1888年之间，四个参与过印度战争的军官偶然获得了一批宝藏。多年后，这批宝藏成为使他们的后人遭遇不幸的根源。小说一经问世，就获得巨大成功。作者也因而一举成名。

《巴斯克维尔的猎犬》是阿瑟·柯南·道尔最得意的长篇杰作之一，堪称福尔摩斯探案小说的代表作，全书跌宕起伏，环环相扣，以一个又一个悬念吸引着读者，给读者带来智力上的享受和挑战。

《恐怖谷》是阿瑟·柯南·道尔最惊悚的一部长篇力作。

“恐怖谷”为案件代号。伯尔斯通庄园的主人道格拉斯不幸被害，头颅几乎被枪击得粉碎，血肉模糊，惨不忍睹。除了死者左手上的结婚戒指和凶杀现场的一只哑铃不翼而飞，现场没有遗失任何东西。此外，尸体旁边留有卡片，上面潦草地写着“V.V.341”的字样。这使案子更加扑朔迷离。这张卡片是凶手留下来的吗？它代表的意义让道格拉斯惴惴不安。福尔摩斯独辟蹊径，拨云见日，解开了谜团。

《最后的致意》是阿瑟·柯南·道尔最经典的短篇集，匪夷所思的事件，扑朔迷离的案情，心思缜密的推理，惊奇刺激的冒险，隐藏在黑暗中的真正凶手在福尔摩斯面前纷纷原形毕露。

《新探案》是阿瑟·柯南·道尔娴熟多变、臻于化境的收山之作。在这些故事中，福尔摩斯虽已处于半退隐状态，但仍然宝刀不老，屡破奇案。

.....

在新时代下，读者通过阅读这些作品，最终会感悟到福尔摩斯的英勇无畏、锲而不舍的忘我精神，领略到他出神入化分析问题和解决问题的能力，以及他面对险境大智若愚、巧妙化解的高超手法……

在翻译这套书的过程中，本人得到了东华大学出版社沈衡先生的大力支持和悉心指导，也得到了廉凤仙、宋娟等同志的热情支持与帮助，在此深表感谢。

焦作大学 青闰  
2016年9月1日

---

# 目录

---

- 3 **第一部 伯尔斯通惨案**
- 5 第一章 警告
- 25 第二章 福尔摩斯讲述
- 43 第三章 伯尔斯通惨案
- 63 第四章 黑暗
- 87 第五章 剧中人
- 111 第六章 黎明的曙光
- 137 第七章 解决方案
- 167 **第二部 死酷党人**
- 169 第一章 怪人
- 187 第二章 帮主
- 219 第三章 维尔米萨 341 分会
- 253 第四章 恐怖谷
- 275 第五章 最黑暗的时刻
- 301 第六章 危险
- 321 第七章 伯尔蒂·爱德华兹的诱捕
- 341 尾声

---

◆

# CONTENTS

◆

---

2	<b>PART I THE TRAGEDY OF BIRLSTONE</b>
4	CHAPTER 1 THE WARNING
24	CHAPTER 2 SHERLOCK HOLMES DISCOURSES
42	CHAPTER 3 THE TRAGEDY OF BIRLSTONE
62	CHAPTER 4 DARKNESS
86	CHAPTER 5 THE PEOPLE OF THE DRAMA
110	CHAPTER 6 A DAWNING LIGHT
136	CHAPTER 7 THE SOLUTION
166	<b>PART II THE SCOWRERS</b>
168	CHAPTER 1 THE MAN
186	CHAPTER 2 THE BODYMASTER
218	CHAPTER 3 LODGE 341, VERMISSA
252	CHAPTER 4 THE VALLEY OF FEAR
274	CHAPTER 5 THE DARKEST HOUR
300	CHAPTER 6 DANGER
320	CHAPTER 7 THE TRAPPING OF BIRDY EDWARDS
340	EPILOGUE



---

这是阿瑟·柯南·道尔最惊悚的一部长篇力作。“恐怖谷”为案件代号。伯尔斯通庄园的主人道格拉斯不幸被害，头颅几乎被枪击得粉碎，血肉模糊，惨不忍睹。除了死者左手上的结婚戒指和凶杀现场的一只哑铃不翼而飞，现场没有遗失任何东西。此外，尸体旁边留有卡片，上面潦草地写着“V.V.341”的字样。这使案子更加扑朔迷离。这张卡片是凶手留下来的吗？它代表的意义让道格拉斯惴惴不安。福尔摩斯独辟蹊径，拨云见日，解开了谜团。

---



**PART I**

**THE TRAGEDY OF  
BIRLSTONE**

---

第一部 伯尔斯通惨案

---

## CHAPTER 1 THE WARNING

"I am inclined to think—" said I.

"I should do so," Sherlock Holmes remarked impatiently.

I believe that I am one of the most long-suffering of mortals; but I'll admit that I was annoyed at the **sardonic**<sup>1</sup> interruption. "Really, Holmes," said I severely, "you are a little trying at times."

He was too much absorbed with his own thoughts to give any immediate answer to my **remonstrance**<sup>2</sup>. He leaned upon his hand, with his untasted breakfast before him, and he stared at the slip of paper which he had just drawn from its envelope. Then he took the envelope itself, held it up to the light, and very carefully studied both the exterior and the flap.

"It is Porlock's writing," said he thoughtfully. "I can hardly doubt that it is Porlock's writing, though I have seen it only twice before. The Greek  $\epsilon$  with the peculiar top **flourish**<sup>3</sup> is distinctive. But if it is Porlock, then it must be something of the very first importance."

He was speaking to himself rather than to me; but my **vexation**<sup>4</sup> disappeared in the interest which the words awakened.

"Who then is Porlock?" I asked.

"Porlock, Watson, is a **nom-de-plume**<sup>5</sup>, a mere identification mark; but behind it lies a shifty and **evasive**<sup>6</sup> personality. In a former letter he frankly informed me that the name was not his own, and **defied**<sup>7</sup> me ever to trace him among the **teeming**<sup>8</sup> millions of this great city. Porlock is important, not for himself, but for the great man with whom he is in touch. Picture to yourself the pilot fish with the shark, the jackal with the lion—anything that is insignificant in companionship with what is **formidable**<sup>9</sup>: not only formidable, Watson, but **sinister**<sup>10</sup>—in the highest degree sinister. That is where he comes within my **purview**<sup>11</sup>. You have heard me speak of Professor Moriarty?"

"The famous scientific criminal, as famous among crooks as—"

"My blushes, Watson!" Holmes murmured in a deprecating voice.

"I was about to say, as he is unknown to the public."

## 第一章 警告

“我倒是认为——”我说。

“我应该这样做。”夏洛克·福尔摩斯不耐烦地说。

我相信自己是一个最有耐力的人，但我要承认我对他这样挖苦打断我的话感到恼火。“福尔摩斯，”我严厉地说，“你有时确实让人有点儿难受。”

他正聚精会神地思考，没有马上对我的抗议作出回应。他支着一只手，面前放着一口未尝的早餐，盯着刚从信封里掏出的那张纸，然后拿起信封，对着灯光举起来，仔仔细细地察看信封的外观和口盖。

“这是波洛克的笔迹，”他若有所思地说，“尽管我以前只见过两次波洛克的笔迹，但我毫不怀疑。希腊字母 ε 上端奇特的花体与众不同。但如果这是波洛克写的，那它一定是头等大事。”

尽管他是在自言自语，而不是对我说，但这些话引起了我的兴趣，使我心里的火顿时烟消云散。

“那么，波洛克是谁？”我问。

“华生，波洛克是笔名，仅仅是一个身份符号，但它背后却是一种善于应变、不可捉摸的个性。在前一封信里，他坦率地告诉我，这不是他自己的名字，而且我很难在这座大城市成百上千万的人中找到他。波洛克的重要，不在于他本身，而在于他接触的那个大人物。华生，你自己想象一下鲑鱼和鲨鱼、豺狼和狮子在一起的情景——任何无足轻重的东西和望而生畏的东西同行的情景：不仅可怕，而且险恶——险恶极了。在我看来，他正是这样一个人。你听我说过莫里亚蒂教授吗？”

“那个手段高明的有名罪犯，在窃贼中赫赫有名，就像——”

“真让我脸红，华生！”福尔摩斯以轻蔑的口气低声说道。

“我刚才才是想说，公众对他一无所知。”



"A touch! A distinct touch!" cried Holmes. "You are developing a certain unexpected vein of **pawky**<sup>12</sup> humour, Watson, against which I must learn to guard myself. But in calling Moriarty a criminal you are uttering libel in the eyes of the law—and there lie the glory and the wonder of it! The greatest schemer of all time, the organizer of every deviltry, the controlling brain of the underworld, a brain which might have made or marred the destiny of nations—that's the man! But so aloof is he from general suspicion, so **immune**<sup>13</sup> from criticism, so admirable in his management and **self-effacement**<sup>14</sup>, that for those very words that you have uttered he could hale you to a court and emerge with your year's pension as a **solatium**<sup>15</sup> for his wounded character. Is he not the celebrated author of *The Dynamics of an Asteroid*<sup>16</sup>, a book which **ascends**<sup>17</sup> to such rarefied heights of pure mathematics that it is said that there was no man in the scientific press capable of criticizing it? Is this a man to **traduce**<sup>18</sup>? Foul-mouthed doctor and slandered professor—such would be your respective roles! That's genius, Watson. But if I am spared by lesser men, our day will surely come."

"May I be there to see!" I exclaimed **devoutly**<sup>19</sup>. "But you were speaking of this man Porlock."

"Ah, yes—the so-called Porlock is a link in the chain some little way from its great attachment. Porlock is not quite a sound link—between ourselves. He is the only flaw in that chain so far as I have been able to test it."

"But no chain is stronger than its weakest link."

"Exactly, my dear Watson! Hence the extreme importance of Porlock. Led on by some **rudimentary**<sup>20</sup> aspirations towards right, and encouraged by the **judicious**<sup>21</sup> stimulation of an occasional ten-pound note sent to him by **devious**<sup>22</sup> methods, he has once or twice given me advance information which has been of value—that highest value which anticipates and prevents rather than avenges crime. I cannot doubt that, if we had the cipher, we should find that this communication is of the nature that I indicate."

Again Holmes flattened out the paper upon his unused plate. I rose and, leaning over him, stared down at the curious **inscription**<sup>23</sup>, which ran as follows:



“机灵！难得机灵！”福尔摩斯大声说道，“华生，想不到你也渐渐有了俏皮幽默的性情，我一定要小心提防。不过，你把莫里亚蒂称为罪犯，从法律上来说，是在诽谤——而这正是奇妙之所在！他是古往今来最大的阴谋家，是全部恶行的组织者，是黑社会的操纵者，是成就或损害民族命运的策划者——就是这个人！可是，大家普遍对他毫不怀疑，也没有人责难他，他的为人处世和谦逊风度令人钦佩，因此就为你说过的那几句话，他就能把你拖上法庭，罚你一年的津贴，赔偿他的名誉损失。他不就是《小行星力学》的著名作者吗？这部书上升到纯数学的千锤百炼的高度，据说科学出版界没有人能对它提出批评。这种人是可以诽谤的吗？满嘴脏话的医生和遭到诋毁的教授——这就是你分别扮演的两个角色！那是天才，华生。不过，只要那些小人不伤害我，我们肯定就会得胜。”

“但愿我能亲眼看到！”我虔诚地大声说道，“可你刚才说到了波洛克这个人。”

“啊，是——所谓的波洛克属于这个环节，离它连接的那个大人物并不远。波洛克不是完全牢固的一环——不要告诉别人。就我所能探测的情况来说，他是那个环节中唯一的缺陷。”

“可一环薄弱，整个环节都不会牢固。”

“完全正确，亲爱的华生！因此，波洛克特别重要。一是他还有一些基本的正义感，二是我偶尔采取迂回的方式送给他一张10英镑的钞票，通过这种明智的刺激鼓励，他曾经事先送给我一两次有价值的消息——最高价值就是预见和防止犯罪，而不是惩处犯罪。我毫不怀疑，如果有密码，我们就会发现这种通信具有我指出的那种特性。”

福尔摩斯又把那张纸平放在空盘子上。我站起来，在他后面倾身注视着那段奇特的题字，题字如下：

534 C2 13 127 36 31 4 17 21 41  
 DOUGLAS 109 293 5 37 BIRLSTONE  
 26 BIRLSTONE 9 47 171

534 C2 13 127 36  
 31 4 17 21  
~~41 DOUGLAS~~  
 109 293 5 37 BIRLSTONE  
~~26 BIRLSTONE 9 47 171~~

"What do you make of it, Holmes?"

"It is obviously an attempt to convey secret information."

"But what is the use of a **cipher**<sup>24</sup> message without the cipher?"

"In this instance, none at all."

"Why do you say 'in this instance'?"

"Because there are many ciphers which I would read as easily as I do the apocrypha of the **agony column**<sup>25</sup>: such crude devices amuse the intelligence without fatiguing it. But this is different. It is clearly a reference to the words in a page of some book. Until I am told which page and which book I am powerless."

"But why 'Douglas' and 'Birlstone'?"

"Clearly because those are words which were not contained in the page in question."

"Then why has he not indicated the book?"

"Your native shrewdness, my dear Watson, that **innate**<sup>26</sup> cunning which is the delight of your friends, would surely prevent you from inclosing cipher and message in the same envelope. Should it miscarry, you are undone. As it is, both have to go wrong before any harm comes from it. Our second post is now overdue, and I shall be surprised if it does not bring us either a further letter of explanation, or, as is more probable, the very volume to which these figures refer."

Holmes's calculation was fulfilled within a very few minutes by the appearance of Billy, the page, with the very letter which we were expecting.

"The same writing," remarked Holmes, as he opened the envelope, "and actually signed," he added in an **exultant**<sup>27</sup> voice as he unfolded the epistle. "Come, we are getting on, Watson." His brow clouded, however, as he glanced over the contents.

"Dear me, this is very disappointing! I fear, Watson, that all our expectations come to nothing. I trust that the man Porlock will come to no harm.





534 C2 13 127 36 31 4 17 21 41

道格拉斯 109 293 5 37 伯尔斯通

26 伯尔斯通 9 47 171

“你从中了解到了什么，福尔摩斯？”

“显然是想设法传达秘密的信息。”

“可没有密码的密码信有什么用呢？”

“在这种情况下，一点用也没有。”

“你为什么说‘在这种情况下’？”

“因为有许多密码，我念起来，就像看报纸私事布告栏里的内容一样容易：那些粗糙的手段会让人的智力得到消遣，而不会使心智衰弱。可这不一样。它显然是指某本书某一页上的那些词。如果不告诉我哪本书哪一页，那我就无能为力。”

“可为什么是‘道格拉斯’和‘伯尔斯通’呢？”

“显然是因为那本书上没有包含那两个词。”

“那他为什么没有指出那本书？”

“亲爱的华生，你天生的机灵和固有的灵巧让朋友们高兴，肯定不会让你把密码和情报放在同一个信封里。如果信件投错，你就完了。实际上，必须两封信都出差错，才会产生危害。我们的第二封信现在早该到了，如果那封信不给我们带来进一步说明的文字，或者更可能的话，指出这些数字的那册书，我就会感到惊讶。”

正如福尔摩斯所料，没过几分钟，小听差比利就带着我们盼望的那封信出现了。

“笔迹相同，”福尔摩斯打开信封时说，“而且居然签了名，”当他一边展开书信，一边兴高采烈地补充道，“嗨，华生，我们要有进展了。”然而，他瞥了一眼信的内容，脸色又阴沉了下来。

“哎呀，这很令人失望！华生，我怕我们所有的期待都要变成泡影。我相信，波洛克这个人不会遭遇不幸。”